

# «Παθητικὸν» καὶ «Αἰσθητόν»

高橋 克己

(高知大学人文社会科学系人文社会科学部門・人間文化学科)

«Sensibile» et «Sensatum» : 可感対象と感知思惟対象 : «Perceptible» and «Sensible»

Katsumi Takahashi

*Seminar für Deutsche Philologie der Philosophischen Fakultät*

**Abstract :** The «αἰσθητόν» in the dissertation «De Intellectu» of Alexander of Aphrodisias is translated into «maḥ-sūs» (محسوس) by Ishāq in the ninth century. It is the Latin version by Gerardo of Cremona in the twelfth century that is based on the Arabic text of Ishāq. But Gerardo is a careful translator so that we can distinguish between the «αἰσθητόν» as «sensible» in the ordinary use and the «αἰσθητόν» as «sensatum» in the sense of «potential intelligible» (δυνάμει νοητόν). We give attention to the classic tradition which evokes the meaningful «sensatum».

Der griechische Aufsatz des Alexandros Aphrodisiensis „Über den Intellekt: Περὶ νοῦ“ (Commentaria in Aristotelem Graeca. Suppl. Vol.II. Pars I. Alexandri De Anima. Berlin. Reimer. 1887. S.106-113) wird die arabische Version des Ishāq[إسحاق] ibn[ابن] Honein[حنين], „Abhandlung über den ‘Aql[عقل]“ (الإسكندر الافروديسي في العقل), „مقالة“ S.181-199) im neunten Jahrhundert, die sich in den von Gerardus Cremonensis im 12. Jahrhundert ins Lateinische übertragenen Text über den Intellekt („Liber Alexandri philosophi de intellectu et intellecto“ S.74-82) verwandelt. Im Bannkreis dieser „Abhandlung über den ‘Aql“ findet sich al-Kindis „Abhandlung über den ‘Aql[عقل]“ (رسالة ابي يوسف يعقوب بن إسحق الكندي في العقل), Vol.1. S.353-358), die im 12. Jahrhundert im lateinischen Westen Gerardus Cremonensis ins Lateinische übersetzt: „Liber Alkindi de intellectu et intellecto“ (S.1-11). Das sinnlich Wahrnehmbare „τὸ αἰσθητόν“ des Alexandros wird „al-maḥsūs“ (المحسوس) des Ishāq ibn Honein („Abhandlung über den ‘Aql“ S.190). Dieses „محسوس“ (S.183) überträgt Gerardus Cremonensis bald sinngemäß ins „sensatum“ („Liber Alexandri philosophi de intellectu et intellecto“ S.76/S.78/S.79), bald direkt „sensible“ (S.79): „[...] intelligimus sensata (المحسوسات), [...] actio intellectus est ducere sensibilia (المحسوسات) ad effectum [...]“ (S.190/S.79). Im Fall des Lucretius entspricht wohl das „sensile“ dem sinnlich Wahrnehmbaren, sinnlich Empfindbaren im Gegensatz zum Empfindungslosen „insensile“ („De rerum natura“ Liber 2. Versus 888): „ex insensilibus ne credas sensile gigni?“ (Reclam-Universal-Bibliothek. Nr.4257. Stuttgart 1973. S.148/S.149) „daß du nicht glaubst, aus Empfindungslosem werde Empfindung?“ Dieses „sensile“ entspricht wohl dem „sensible“ (sensibel, sinnlich fühlbar, spürbar) im V.775 des 4. Buchs von „De rerum natura“ (S.310f.). In der Spätantike bedeutet das „sensatum“ wie „sensé“ „vernünftig, intelligent, raisonnable, angemessen, klug“. Es erscheint zum Beispiel in der „Vulgata“ (383-392) des Hieronymos: „Trade filiam, et grande opus feceris: et homini sensato da illam.: [...] und gebe die Tochter dem vernünftigen Mann!“ („Liber Ecclesiastici[Siracides]“ 7.27[25]) Anstatt des „Sensiblen“ (sensible) oder des „Wahrgenommenen“ (sensum) ist das „sensatum“ in Gebrauch, wenn Gerardus Cremonensis al-Kindis Aufsatz übersetzt. Das hat seinen guten Grund, weil al-Kindi großes Gewicht auf die Rolle des Intellekts in der Gestaltung der „Wahrnehmungsfähigkeit“ (virtus sentiens) legt.

Termini clavis : Intelligibile ; Sensatum ; Sensibile ; Sensile ; Insensile ; De intellectu et intellecto :

Aphrodisias出身Alexandros著『叡智論：Περὶ νοῦ』(200年頃)の感性的対象[αἰσθητόν]と、これをIshāqが9世紀に亜語に直訳した言葉の可感的対象[محسوس]を踏まえ、12世紀Cremona出身Gherardoが、一方その亜訳と同様に可感対象[sensibile]と直訳し、他方その然るべき文脈で「可能態[δύναμις]の[叡智界]思惟対象[νοητόν]」を意味する場合は感知思惟対象[sensatum]と意識した脈絡に焦点を当て、本論はこうした意識を可能にした歴史上における羅語文獻の豊かさ、またGherardo自身の異文化である古典古代の諸文獻に対する造詣の深さに注目した。

可感対象[sensibile]と感知思惟対象[sensatum]の二つの羅語は12世紀に、200年頃の希語原典の言葉の感性的対象[αἰσθητόν]と、それに対応する9世紀の亜語の可感的対象[محسوس]を訳した際に、時に感知思惟対象[sensatum]、時に可感対象[sensibile]と、訳し分けられた羅訳文獻に現れる。基本文獻を順番に整理すると、まず200年前後に活躍したトルコ南西部Caria[Καρία]の都市Aphrodisias[Ἀφροδισιάς]出身の著名なAristoteles[Ἀριστοτέλης] (前384年—前322年) 学者、Αλέξανδρος [Alexandros: Ἀλέξανδρος ὁ Ἀφροδισιεύς] 著『[靈]魂論：Περὶ ψυχῆς』(Commentaria in Aristotelem Graeca. Supplementum Aristotelicum. Vol.II. Pars I. Alexandri Aphrodisiensis De Anima Liber cum Mantissa. Berlin. Reimer. 1887. 1頁・186頁) 所収の『叡智論：Περὶ νοῦ』(106頁・113頁)に感性的対象[αἰσθητόν]が三度現れる(『叡智論：Περὶ νοῦ』110頁17-20)。これをAlexandrosの時代から700年以上経った9世紀、羅典語でIohannitius[西国風Iohannicius]と称される父حنين[Hunain] (808年—873年)の息子ابن[ibn]、إسحق[Ishāq]、بن[bn] حنين[Hunain] (亜181頁2: حنين بن إسحق)、羅典風Ysaac filius Iohanniciiが亜訳『العقل[叡智] في الإفروديسي』(Texte arabe du «Péri noū»: Mélanges de l'Université Saint Joseph. Tome 33. Fascicule 2. Pag.181-199)で、三度現れるAlexandrosの感性的対象[αἰσθητόν]を、三度とも可感的対象[محسوس]と亜訳する。これは一応直訳であるけれども、この翻訳で果して感性的対象[αἰσθητόν]の内実が十分伝えられたかは疑問である。即ち後世18世紀に『美学: Aesthetica』と題した書物を1750年と1758年に公刊したAlexander Gottlieb Baumgarten (1714年—1762年)が、「感性的認識の完璧: perfectio cognitionis sensitivae」を「美学の目標: Aesthetices finis」と定めて(『美学』第1部・第1節・14: Baumgarten „Aesthetica“ 1750/1758. Faks.・Nachdruck. Hildesheim. Olms. 1986. I.I.I. §14: Aesthetices finis est perfectio cognitionis sensitivae)以来、美学[aesthetica]の対象が上記感性的対象[αἰσθητόν]に他ならないので、希語感性的対象[αἰσθητόν]は無類の感性美の古典的故郷の言葉として他の言語に翻訳不可能な特別な味わいを持つに至る。実際感性的対象[αἰσθητόν]を三度語った200年頃活躍のAlexandrosも、希語文化圏トルコ南西部Cariaの都市Aphrodisias出身であり、当Aphrodisias自体が[善]美[καλόν]の女神Οὐρανία[Urania] Αφροδίτη[Aphrodite]と親密な都市なので、言わばΑθηναί[Athenai]の城砦Ακρόπολις[Acropolis]に聳えるΠαρθένος[処女神]Αθηναί[Athena]のναός[神殿]Παρθενών[Parthenon]を仰ぎ見て育ったSokrates[Σωκράτης] (470年頃—399年)やPlaton[Πλάτων] (前428年頃—前348年頃)の様に、今日なら世界遺産として各国が保存に余念なき諸々の感性的対象[αἰσθητόν]を眺めて思索した、と考えられる。この点Ishāq達9世紀の亜語圏の教養人達は、古代ギリシアの文化遺産を実に新鮮な探究心で以て努めて継承する意味で正にルネサンス[Renaissance]の先駆者であり、決して古典古代を一神教ゆえ蔑ろにする訳では無いけれども、その古典古代の神々が生氣澆漓としていた風土は既に失われてしまっていた中世(例えば330年以降1453年まで首都Byzantion[Βυζάντιον]の希語圏Roma帝国で、394年、前776年より千年以上続いたOlympia[Ολύμπια]競技が禁止され、前397年Platon創始の学園[Ακαδημία]が529年に強制閉鎖された時期)に、感性的対象[αἰσθητόν]をそれに相応しい対応語では無い直訳の可感的対象[محسوس]で不本意ながらどうかこうにか間に合わせた、と見るのが穏当であろう。

【即ち私達[人間]の叡智が思惟する諸感覚[知覚]対象は、可能態の諸思惟対象で在り、[110頁17|18] それら(諸感覚[知覚]対象)は叡智(の働き)に拠り、(これら[叡智的]諸思惟対象と成る。即ちこれが叡智の現実態[の働き]で、これが現実態(通常現存する)諸感覚[知覚]対象を、その叡智自体の能力に拠り、それら諸感覚[知覚]対象と共存する諸物から離在さ[χωρίσαι]せ[抽象]析出し[ἀφελείν: 111頁16: 抽象析出ἀφαίρεσις]、それら自体に即して定義するのである。: ὁ γὰρ νοῦς ὁ ἡμέτερος νοεῖ τὰ αἰσθητὰ δυνάμει ὄντα νοητὰ, [110頁17|18] καὶ ὑπὸ τοῦ νοῦ νοητὰ ταῦτα γίνεταί. αὐτὴ γὰρ ἐνέργεια τοῦ νοῦ, τὰ [18|19] ἐνεργείᾳ αἰσθητὰ τῇ αὐτοῦ δυνάμει χωρίσαι καὶ ἀφελείν τούτων, σὺν οἷς [19|20]





諸可感対象[sensibilia]から抽象[析出]し、遂に諸形相[forma]それら自体を[純粹に]、sensibilia (諸可感対象[sensibile]) 無き[姿]で[人々が]観るのに到達する事である。: Noster enim intellectus est quod non intelligimus sensata, nisi quia [79頁8|9] sunt intellecta in potencia, nec fiunt ipsa intellecta in effectū; nisi quia [9|10] actio intellectus est ducere sensibilia ad effectum sua propria virtute, [10|11] et abstrahere ea ab aliis, que cum illis sunt sensibilia quousque vi- [11|12] deant formas per se, sine sensibilibus.) (Aphrodisias出身Alexandros『叡智論: Περὶ νοῦ』論述④ 外来 叡智[ὁ θύραθεν νοῦς]論: 羅 79 頁 8-12 [希 110 頁 17-20 : 亜 190 頁 9-11—191 頁 1])。

興味深い点は、亜語圏のIshāq訳『<sup>イスクンダール</sup>العقل[叡智]في[<sup>アフルディーヌ</sup>إفريقي][<sup>アフルディーヌ</sup>أفريقي] [Afrūdisī] [اسكندر] [Iskandar] <sup>マカール</sup>المقالة[論文]]の爲した通り感性的対象[αἰσθητόν]を直訳せず、これを羅訳者Cremona出身Gherardo[Gerardo] [クレモネンシス]が『<sup>アレクサンドロス</sup>哲学者Alexandrosの叡智と[<sup>インテレクツ</sup>叡智]の<sup>インテレクツ</sup>思维対象 [の叡智界]に関する書』で二様に訳し分け、この際直訳に近い可感対象[sensibile]と共に、別の感知思维対象[sensatum]を訳語として用いた事である。この事に拠り【abstrahere: 抽象[析出]】(『叡智論』羅 79 頁 11) する「(現実態)の叡智[intellectus]の働き [actio]」(羅 79 頁 10) が明確に成り、この働きを介し諸可感対象[sensibilia]が諸感知思维諸対象[sensata]へと変容する。諸感知思维諸対象[sensata] (諸感知思维対象[sensatum])は美学 [aesthetica: αἰσθητικά]とも親密な諸感性的諸対象[αἰσθητά] (諸感性的対象[αἰσθητόν]) であり、これに対し諸可感対象[sensibilia] (諸可感対象[sensibile]) の方は諸感受諸対象[παθητικά] (諸感受対象[παθητικόν]) とでも言えよう。こうした区別は希語原典も亜訳も文脈上で分かり、特に諸感性的諸対象[αἰσθητά] (諸感性的対象[αἰσθητόν]) を諸感知思维諸対象[sensata] (諸感知思维対象[sensatum]) へと変容させる【抽象[析出]: abstrahere】(『叡智論』羅 79 頁 11) する「(現実態)の叡智[intellectus]の働き [actio]」(羅 79 頁 10) に関しては、希語原典の方は二語別の動詞を使い、【離在さ[χωρίζω]せ[抽象]析出す[ἀφελεῖν]る: χωρίζω καὶ ἀφελεῖν】(『叡智論』希 110 頁 19) と一層より詳細に表現され、他方Ishāqは直訳で【離在さ[يفرد]せ、】(亜 190 頁 10/11) 【それらを[抽出・析出]救出す[يخلصها]る】(يخلصها [...] [11|10] [...] [يفرد] ) と亜訳している。一応Gherardoも【遂に諸形相 それら自体を[純粹に]、諸可感対象[sensibile]無き[姿]で[人々が]観るのに到達する。: quousque vi- [11|12] deant formas per se, sine sensibilibus.】(『叡智論』羅 79 頁 11-12) と、Ishāqの意識【遂に[حتى] [叡智]は諸可感的対象[المحسوسات]それらの(純粹な始源)状態[حاله]で[على]諸形相[الصور]を観る[يرى]。: يرى الصور على حالها المحسوسات: حتى】(『叡智論』亜 191 頁 1) を参考に工夫して、【離在さ[χωρίζω]せる: 離在さ[يفرد]せる】事の内実を示している。しかし前 4 世紀のAristoteles著『[<sup>アリストテレス</sup>靈]魂論: Περὶ ψυχῆς】(Aristotelis Opera edidit Immanuel Bekker 1831. Darmstadt. Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1960. Vol.1 [1頁-789頁]—Vol.2 [791頁-1462頁]. 402A1-435B25) におけるTerminologia (専門[termino]用語[λογία]) を鑑みるなら、[抽象]析出す[ἀφελεῖν]るより寧ろ離在さ[χωρίζω]せる事の方を留意すべきである。例えば『[<sup>アリストテレス</sup>靈]魂論』第 2 書・第 2 章[9]では、【<sup>アリストテレス</sup>所で叡智[νοῦς]や[<sup>アリストテレス</sup>純理論的] 観想的[θεωρητική] 能力[δύναμις]に関しては何一つ判然としない。だが[<sup>アリストテレス</sup>是は] [<sup>アリストテレス</sup>靈]魂の別の種類である様で、これのみが離在であり得る[様だ]、恰も[<sup>アリストテレス</sup>不滅] 永遠 [ἀϊδιον]が可滅 [φθαρτόν]から[<sup>アリストテレス</sup>離在]の如く。: περὶ δὲ τοῦ νοῦ [413B24|25] καὶ τῆς θεωρητικῆς δυνάμεως οὐδὲν πω φανερόν, ἀλλ' ἔοικε [25|26] ψυχῆς γένος ἕτερον εἶναι, καὶ τοῦτο μόνον ἐνδέχεται χωρὶ- [26|27] ζεσθαι, καθάπερ τὸ ἀϊδιον τοῦ φθαρτοῦ.】(Aristotelis Opera Omnia. Græce et latine cum indice nominum et rerum absolutissimo. Parisiis, editore Ambrosio Firmin Didot. Vol.1. [1848] 1862/ Vol.2. 1850/ Vol.3. 1854/ Vol.4. 1857/ Vol.5. Fragmenta Aristotelis 1869. Vol. 3. 1854. Pag.446 [希]29-32/[羅]) 【De intellectu vero contemplativaque potentia nondum quidquam est manifestum; sed videtur hoc animæ genus esse diversum, idque solum, quomodo æternum ab eo quod occidit, separari potest】(Aristoteles 『[<sup>アリストテレス</sup>靈]魂論』第 2 書・第 2 章[9]: 413B24-27) と述べられ、永遠 [ἀϊδιον]や叡智[νοῦς]が離在[χωρίζω]の相の下に考察されている。そして『[<sup>アリストテレス</sup>靈]魂論』の最重要部 (第 3 書・第 5 章) では、【<sup>アリストテレス</sup>離在 で [17|18] 混じり気無く[純粹]、非受動、本質実体において現実態で在る叡智: ὁ νοῦς χωριστός καὶ [430A17|18] ἀμιγῆς καὶ ἀπαθής, τῆ οὐσία ὧν ἐνέργεια.】(430A17-18) が【<sup>アリストテレス</sup>万有諸物を創出する点での叡智: ὁ δὲ τῶ πάντα ποιεῖν,】(Aristoteles 『[<sup>アリストテレス</sup>靈]魂論』430A15) として語られている。

【自然本性中或るものは各 類にとり 質料[これは可能態にある万有諸物]であり、他は 原因 で 創出的、何であれ万有諸物を創出する事が属性、一種の[<sup>アリストテレス</sup>技芸学] 術 で、質料 に対峙した状態である。必然的に又[<sup>アリストテレス</sup>靈]魂中でも



既に在る、[13|14] そうした[質料と術]の相違は。一方で万有諸物に成り得る[質料の様]に可能態に在る[そうした叡智が、他方で万有諸物を創出し得る叡智が在り、[後者は]言わば光の如き[能力]素質[εξις]に似る。即ち一種光[φως]も又、可能態に在る諸色彩を現実態にある諸色彩として創出する。そして後者の叡智[νοῦς]は 離在 で [17|18] 混じり気無く[純粹]、非受動、本質実体において現実態で在る。即ち恒に価値がより高いのは、受動者より創出者で、質料より始源原理である。同一である、現実態の時の学知認識は[その対象]事物と。だが可能態の時の学知[の方]が[現実態の時の学知認識より]時間上先、一[個]人の場合。他方[人間]全体の場合は時間上そうでない。しかし[叡智が]思惟したり、思惟しなかつたりする事はない。離在した時のみ、これは正に在る所の者であり、これのみが不死で 永遠。だが[死後]私達に[現世の]記憶が無いのは、一方これが[先験的]非受動[καθόλου]普遍で、他方[個別特殊]で[経験的]受動的な叡智が可滅的な故。又これ無しでは[靈魂]は[何も]思惟しない。：(1) ἐπει δ' ὡσπερ ἐν ἀπάσῃ τῇ φύσει ἐστὶ τι τὸ μὲν ὕλη [430A10|11] ἐκάστω γένει (τοῦτο δὲ ὁ πάντα δυνάμει ἐκείνα), ἕτερον δὲ [11|12] τὸ αἴτιον καὶ ποιητικόν, ὅτῳ ποιεῖν πάντα, οἶον ἢ τέχνη [12|13] πρὸς τὴν ὕλην πέπονθεν, ἀνάγκη καὶ ἐν τῇ ψυχῇ ὑπάρχειν [13|14] ταύτας τὰς διαφορὰς. καὶ ἔστιν ὁ μὲν τοιοῦτος νοῦς τῶ πάντα [14|15] γίνεσθαι, ὁ δὲ τῶ πάντα ποιεῖν, ὡς ἕξις τις, οἶον τὸ φῶς [15|16] τρόπον γὰρ τινα καὶ τὸ φῶς ποιεῖ τὰ δυνάμει ὄντα χρώ- [16|17] ματα ἐνεργεῖα χρώματα. καὶ οὗτος ὁ νοῦς χωριστός καὶ [17|18] ἀμιγής καὶ ἀπαθής, τῇ οὐσίᾳ ὦν ἐνέργεια. (2) αἰεὶ γὰρ τιμῶντε- [18|19] ρον τὸ ποιοῦν τοῦ πάσχοντος καὶ ἡ ἀρχὴ τῆς ὕλης. τὸ δ' [19|20] αὐτὸ ἐστὶν ἢ κατ' ἐνέργειαν ἐπιστήμη τῶ πράγματι ἢ δὲ [20|21] κατὰ δύναμιν χρόνῳ πρότερον ἐν τῶ ἐνί, ὅλως δὲ οὐδὲ χρόνῳ [21|22] ἀλλ' οὐχ ὅτε μὲν νοεῖ ὅτε δ' οὐ νοεῖ. χωρισθεὶς δ' ἐστὶ μόνον [22|23] τοῦ ὄπερ ἐστὶ, καὶ τοῦτο μόνον ἀθάνατον καὶ αἰδῖον. οὐ [23|24] μνημονεύομεν δέ, ὅτι τοῦτο μὲν ἀπαθές, ὁ δὲ παθητικὸς νοῦς [24|25] φθαρτός, καὶ ἄνευ τούτου οὐθὲν νοεῖ.] (430A10-25 : Aristotelis Opera Omnia. Græce et latine. Vol.3. Pag. 468[希]26-43/[羅]) [(1) Quum autem sicut in omni rerum natura, sit quævis res partim unicuique generi materies, idque quod est potentia illa cuncta, partim vero causa et efficiens, eo quod omnia facit, quomodo ars respectu materiæ affecta est, necesse est et in anima differentias has inesse. Atque quidam intellectus talis est qualis est eo quod omnia fit, quidam vero eo quod omnia facit, ut habitus quidam, exempli gratia lumen: [15|16] nam et lumen colores qui sunt potentia, actu colores quodammodo facit. Et is intellectus separabilis est et non mistus passioneque vacat, quum sit substantia sua actu: (2) semper enim id quod agit, præstabilius est eo quod patitur, et principium materia. Scientia autem ea quæ est actu, est idem quod res; ea vero quæ est potentia, in individuo prior est tempore: in universum autem non tempore. [21|22] Sed non nunc quidem intelligit, nunc autem non intelligit. Separatus vero solummodo id est quod est, atque id solum est immortale æternumque. Non autem recordamur, quia hoc quidem expers est passionis, intellectus vero passivus exstinguitur, et sine hoc nihil intelligit.] (Aristoteles 『[靈]魂論』 第3書・第5章(1)-(2)[430A10-25] : Vol.3. Pag.468)。

【離在さ[χωρίσαι]せる: 離在さ[يغرد]せる】は、【[抽象]析出す[ἀφελεῖν]る: [抽出・析出]救出す[يخلصها]る: 抽象[析出]する】(Alexandros 『叡智論』 希 110 頁 19 : 亜 190 頁 10-11 : 羅 79 頁 11) と換言され、捨象し抽象[析出]する事に重心が置かれている。しかし是非具象化し抽象化して「諸形相[الصور] : 諸形相 [formae]」(亜 191 頁 1 : 羅 79 頁 12) の内実が貧しく成って行く事では無く、寧ろ【遂に[حتى](叡智は)諸可感的対象[المحسوسات]それらの(純粹な始源)状態[حالها]で[على]諸形相[الصور]を觀る[يرى] : 遂に諸形相 それら自体を[純粹に]、諸可感対象[sensibile]無き[姿]で[人々が]觀るのに到達する】(亜 191 頁 1 : 羅 79 頁 11-12) 事、即ち「諸形相[εἶδος] : 諸形相[الصورة] : 諸形相 [formae]」の純[粹化]・清浄化が眼目である。因みに目下の文脈では亜訳と羅訳のみ「諸形相[الصور] : 諸形相 [formae]」と有り、希語原典に諸形相[εἶδη]は直接見出されないけれども、Alexandrosは『叡智論』 論述①質料的叡智[ὁ ὕλικὸς νοῦς]論 (希 106 頁 19-107 頁 20/亜 181 頁 3-183 頁 10/羅 74 頁 21-76 頁 7) 冒頭で既に、【或[τι]形相[εἶδος]の 臨在 [παρουσία]: εἶδους τινὸς παρουσία/(事物)是の在り方[実体本質]には[وجود] (何か)形相[صورة]が[5|6] 何か[μ] (形相)が(事物)是の中に[فيه]有る。 : ما فيه [6|5] بوجوده صورة / 其の[基体]中の或る 形相 [forma]の 存在 [existencia : existentia] : existencia alicujus forme in se】(希 106 頁 21/亜 181 頁 5-6/羅 75 頁 1)を語り、【諸形相[εἶδη]や諸思惟内容[νοήματα]の[捕捉]受容可能[δεκτική]な[靈]魂[ψυχή]の或る[τις]能力[δύναμις] : δύναμις [17|18] τις



ο]の学説を、「また例のAlexandrosは、彼が言う通り、彼の διδάσκαλος[師didaskalos]Aristotelesに則り要約して、この様に説明した：συνηρημένως δὲ ὁ Ἀλέξανδρος, [16|17] ὡς φησι, κατὰ τὸν αὐτοῦ διδάσκαλον Ἀριστοτέλην οὕτως ἐξεθέτο」と、Platon学派Simplikios[Σιμπλικίος] (490年頃-560年頃)著『[前4世紀の]Aristoteles著「天界論：Περὶ οὐρανοῦ」註解』1・4[Arist.271A-27] (Commentaria in Aristotelem Graeca. Vol.7. Simplicii in Aristotelis De Caelo Commentaria. Berlin. Reimer. 1894. 153頁16-17)に言われている如く、紹介したもので、正確にAlexandros自身の立場を示したもので無い点を含み置くべきである。しかし彼自身が師Aristotelesと同じように考えている箇所も少なく無いので、目下話題の抽象析出[ἀφαίρεσις]と離在させる事[χωρίζειν]を語っている文脈も、後で更にAlexandros自身が論じている他の箇所、即ち『叡智論』前半、論述①質料的叡智[ὁ ὑλικὸς νοῦς]論(希106頁19-107頁20/亜181頁3-183頁10/羅74頁21-76頁7)と論述②[能力]素質[ἐξίς]を有する[ἐξίν ἔχων]第二の叡智[ὁ δεῦτερος νοῦς]論(希107頁21-28/亜183頁11-184頁5/羅76頁8-17)と論述③ 創出的 叡智[νοῦς ὁ ποιητικὸς]論(希107頁29-110頁3/亜184頁6-189頁10:羅76頁18-78頁39)をも参照するのが適切である。

【尚また叡智には創出する事が、より優れた本質的な事であり、第一に即ち [111頁15|16] 抽象析出[ἀφαίρεσις] (110頁19: 抽象析出し[ἀφελεῖν])に拠り可思惟対象[νοητόν]を創出し[ποιεῖ], こうして次に諸物の内叡智が思惟する何かを把握し、かつ [16|17] 定義する、是[個物]が何で在るか[それ固有の本質]を。また即ち同時に[叡智が可思惟対象の形相(εἶδος)を離在させ[χωρίζεται]、かつ把握し[受容す]るとしても、なお少なくとも [17|18] 離在させる事[χωρίζειν]が思惟行為では優先して考えられる。即ちこの[離在させる]事が[叡智]自体にとっては、[叡智に]形相[εἶδος]の把握が可能である事である。: ἔτι καὶ πρότερον αὐτῶ τὸ ποιεῖν καὶ οὐσιῶδες. πρότερον γὰρ [111頁15|16] ποιεῖ τῆ ἀφαίρεσει νοητόν, εἶθ' οὕτως λαμβάνει τούτων τι ὁ νοεῖ τε καὶ [16|17] ὀρίζεται, ὅτι τόδε τί ἐστι. καὶ γὰρ εἰ ἅμα χωρίζεται καὶ λαμβάνει, ἀλλὰ [17|18] τὸ χωρίζειν προεπινοεῖται· τούτο γὰρ ἐστὶν αὐτῶ τὸ ληπτικῶ εἶναι τοῦ [18|19] εἶδους. / 叡智[العقل]是[هو]は [192頁12|193頁1] 能動で[فاعل]、受動で[منفعل]無い[لا]。又[و]更に[ايضا] 即ち [فان]叡智[العقل]は(能動で、受動で無い)是等の点で[فيها]より優れ[اقدام]、又[و]是[هو] (叡智)はそれ(自体)が[له]自律的[ذاتي]で、(即ち叡智[لانه]は第一に[ولا] (諸能動者)を創出[يوجد]し[見出させ]、[1|2] 諸能動者[فاعلات]を(創出し)、そして[ثم]その時[حينئذ] それらを思惟[يعقلها]し、且[و]是々[كذا]でそれらが有ると言う点で[بانه]それらを限定[يحدھا]する。即ち 叡智[فانه]は(共に在る、それら 各々)孰れ[شيئا]か諸事物[الاشياء]を叡智が[析出し]分離する事[افراده]が在る[كان]としても[وان]、[2|3] それら[ايها]各々[واحد] (孰れか)諸事物を叡智が[析出し]分離する事が在るとしても、 即ち 叡智は)共に[معاً]在る[يكون]。即ち [فان] [析出し]分離する事[الافراد]は別事に[لاخر]先行して[متقدم]働く[يفعل]。即ち [فان]これ[هذا]是[هو] (別事)は [3|4] 諸形相[الصور]の(別事)の何か[احد] (別稿 Escorial 写本: 把握[اخذ]) である。: [الصور] [اخذ] احد [193頁4|3] وهذا هو [3|2] واحدا ايها يكون معاً فان الافراد يفعل متقدم للاخر فان هذا هو [193頁1|192頁12] العقل / また更に叡智は自身にとり本質的で [essencial: essentielle]ある(現実態で)働く事において一層より優れているので、叡智は即ち第一に諸思惟対象を創出して、次にそれらを把握して、即ちそれらを知識して、そして [6|7] それらをその様なものとして[それらが何であるか]見付ける。即ち仮に叡智が各事物を他の事物から[區別し]奪い去る者[expolians]で有り、それら[諸事物]を把握する者で在るとしても、しかし(各事物と他の事物の)双方共叡智の中に同時に存在している。だが[區別]略奪 [expoliacio : expoliatio]の(現実態としての)働きは、別の事である 形相の把握[理解]に先行している。: et eciam [80頁4|5] quia prius est in eo agere, quod est ei essential; ipse enim prius est [5|6] efficiens intellecta et deinde apprehendit ea, scilicet intelligit ea, et [6|7] invenit ea que ita sunt. Ipse enim quamvis sit expolians unumquod- [7|8] que ab alio, et apprehendens ea, est tamen utrumque in eo simul: sed [8|9] actio expoliacionis precedit alterum quod est apprehensio forme.] (Alexandros 『叡智論』論述④ 外来 [θύραθεν]叡智論: 希111頁15-19/亜193頁1-4/羅80頁4-9)。

師Aristotelesに拠る論述④ 外来 叡智[ὁ θύραθεν νοῦς]論に認められる【離在させ[χωρίσαι]せ[抽象]析出す[ἀφελεῖν]る: χωρίσαι καὶ ἀφελεῖν] (希110頁19) や【抽象析出[ἀφαίρεσις] / 離在させる事[χωρίζειν]】(『叡智論』希111頁16 / 18) に対応する弟子Alexandros自身の【離在させる事[χωρίζειν] : 抽象 [انتزاع] : 抽象[析出] [abstrahendum]】



『叡智論』希 108 頁 21 : 亜 186 頁 3 : 羅 77 頁 8) は、論述③ 創出的 叡智[νοῦς ὁ ποιητικός]論に現れる。【即ち叡智が現実態の [108 頁 18 | 19] [思惟対象]叡智界である故。これが正に、それ自体の本性に基づく[思惟対象]叡智界であり、かつ現実態の叡智であり、[19 | 20] これが[私達に内在する]質料的叡智にとり 原因 と成り、結果質料的叡智は、その種の[叡智界の非質料的]形相へと関連しつつ、[質料 と一体化した]諸質料内的[ἐνυλων]形相[εἶδος]の各々を離在させ[χωρίζειν][抽象化し純化し]、その各形相を 模倣し、思惟し、[21 | 22] [思惟対象]叡智界として各形相を創出する。テウラテン [θύραθεν]と言われる当 創出的 叡智[νοῦς ὁ ποιητικός]は、私達の[心]魂[ψυχή]の部分や或る潜在能力でも無く、むしろ外から[ἐξωθεν][到来し]私達の中に誕生する、[23 | 24] この 創出的 叡智を私達が思惟する時は恒に。即ち実際一面、形相[εἶδος]の 把握 により思惟する事が誕生するのであるから、[24 | 25] また他面それは非質料的[ἄυλον]形相[εἶδος]で在る故、質料[ύλη]を決して随伴せず[独立し離在で]、かつ又その質料 から 離在で[χωριζόμενον]も無い(質料内的[ἐνυλων]形相[εἶδος]である)、実際思惟される時は恒に。: νοῦς γὰρ τὸ κατ' ἐνέργειαν [18 | 19] νοητόν. τοῦτο δὴ τὸ νοητόν τε τῆ αὐτοῦ φύσει καὶ κατ' ἐνέργειαν νοῦς, [19 | 20] αἴτιον γινόμενον τῶ ὑλικῶ νῶ τοῦ κατὰ τὴν πρὸς τὸ τοιοῦτο εἶδος ἀνα- [20 | 21] φορὰν χωρίζειν τε καὶ μιμῆσθαι καὶ νοεῖν καὶ τῶν ἐνύλων εἰδῶν ἕκαστον [21 | 22] καὶ ποιεῖν νοητόν αὐτό, θύραθεν ἐστὶ λεγόμενος νοῦς ὁ ποιητικός, οὐκ ὦν [22 | 23] μόριον καὶ δυνάμις τις τῆς ἡμετέρας ψυχῆς, ἀλλ' ἐξωθεν γινόμενος ἐν ἡμῖν, [23 | 24] ὅταν αὐτὸν νοῶμεν, εἴ γε κατὰ μὲν τὴν τοῦ εἶδους λῆψιν τὸ νοεῖν γίνεται, [24 | 25] τὸ δὲ ἐστὶν εἶδος ἄυλον αὐτὸ οὐ μεθ' ὕλης ὃν ποτε οὐδὲ χωριζόμενον [25 | 26] αὐτῆς ἐπειδὴν νοηται。/即ち[lan]現実態の[ بالفعل]叡智[ العقل]、[186 頁 1 | 2] 是[هو]は恒に[بدا]思惟され[معقول]、又[و]この[هذا]その本性上[بطبيعته]の当[叡智界]思惟対象[ المعقول]、即ち是[الذی]是[هو]が現実態で[ بالفعل]思惟し[عقل]、もし[إذا]是が(原因と)成る[إصرار]なら、[2 | 3] 質料的[الهیولانی]叡智の[ العقل]原因[علة]と成り、想念[التصور]と[و]([思索] 遍歴[التنقل]と[و] 抽象 の[للانتزاع]原因と成り)、又[و]各々[واحد]全ての[لكل]原因と成るなら)、[3 | 4] 全[کل]思惟対象[معقول]と[و] 質料的[الهیولانی]諸形相[الصور]の[من]各々全ての原因と成るなら、現実態の叡智は是に關し[فيه]方向[نحو]を明示する[بين]。即ち是[تلك]形相[الصورة]で、(現実態の叡智)是に關し[فيه]言われ[يقيل]る、[4 | 5] 即ち是[انه]が、فاعل المستفاد العقل ((創出)能動的[الفاعل]到達獲得[المستفاد]叡智[ العقل]) で有り、又[و]是[هو]は私達に内在する[منا]([靈]所屬物[فرد] (例えば能力)でも無く[لا]、又[و] [جزء]でも無く[ليس]、又[و]しかし是[لكنه]は、[5 | 6] 叡智の内部において[فيه]外側[إخراج]から[من]生起す[يحدث]る、(他ならぬ)私達[نحن] (人間)が(その現実態の)叡智で[فيه]思惟する[عقلنا]時[إذ]。又[و]もし[ان]形相[الصورة]の把握に抛り[بأخذ]存在する[كان]なら、[6 | 7] それ[هو]は叡智的[العقلی] 理念[التصور]である。又[و]この[هذه]形相[الصورة]には、それの在り方[وجود]が有り[كان]、(この在り方は)諸時間[الاقوات] (中)の時間[وقت]の中に[فی]存在し[يكون]無い[ليس]。即ち[بان] (形相は) 質料[الهیولی]から 離在で[تفارق]、又[و]即ち[بان]質料に近接し[تقاربها]無い[لا]。即ち結果(叡智的)理念は[فانه]、もし[إذا]叡智[عقل]が私達に内在す[فينا]るなら、即ち(叡智的)理念は[فهو] [8 | 9] 離在で[مفارق]ある。: مفارق كان وجود هذه الصورة ليس يكون في وقت [8 | 7] الاوقات بان تفارق الهيولى و لا بان تقاربها فانه اذا عقل فينا فهو [9 | 8] فرد للنفس منا ولكنه [6 | 5] يحدث فيه من خارج اذ نحن عقلنا فيه و ان كان بأخذ الصورة [7 | 6] هو التصور العقلي و من الصور الهيولانية و كل معقول بين فيه نحو تلك الصورة قيل فيه [5 | 4] انه العقل المستفاد الفاعل و ليس هو جزء و لا المعقول بطبيعته الذي هو عقل بالفعل اذا صار [3 | 2] علة للعقل الهيولاني للانتزاع و التنقل و التصور و لكل واحد [4 | 3] هذا [intelligencia : intelligencia]は即ち 現実態 に在り、恒に思惟対象で在る。従って叡智はその本性上思惟可能[intelligibilis]であり、これが 現実態 の叡智[自体]で在る。当叡智[自体]が質料的 叡智にとり、個々の 質料的な諸形相 [materiales formae]を抽象[析出] [abstrahendum]し知解し想像する為の原因で在ると言える。諸物もそれら諸形相 [formal]に抛り 現実態 の 思惟対象 と成り、当(現実態)叡智[自体]に關し[是]自体がintellectus adeptus agens ((創出)能動的[到達]獲得叡智) で在ると言われる。当[到達]獲得叡智はin nobis[私達に内在する] [靈]魂の部分でも 能力 でも無く、むしろ私達がその現実態の叡智に抛り思惟する時、当到達獲得叡智はin nobis[私達の内部において]lab extrinsecus[外から]生成する。所で、もし 形相の把握に抛り、思惟可能[intelligibilis]な表象 [ymago]が生じ、その形相の在り方が、その時、その形相が 質料 [material]と結合せず、質料 から離在で[separata]ある様なら、その時、その表象がin nobis[私達に内在する]思惟対象で在るなら、その表象は離在であろう。: Intelligencia enim in effectu, semper est [77 頁 6 | 7] intellecta; hec igitur est intelli-

gibilis de natura sua, que est intelligencia [7|8] in effectui; que cum sit causa intellectui materiali ad abstra-  
hendum [8|9] et intelligendum et ymaginandum singulas formas materiales, et fiunt [9|10] intellectum in  
effectu secundum illas formas, dicitur de ea quod ipsa [10|11] est intellectus adeptus agens, qui nec est pars  
nec virtus anime in [11|12] nobis; sed fit in nobis ab extrinsecus, scilicet cum nos intelligimus per [12|13]  
illam. Si autem per apprehensionem forme fit ymago intelligibilis et [13|14] esse illius forme sic quod in illa  
hora, non conjuncta materie sed separ- [14|15] rata ab ea, tunc cum intellecta fuerit in nobis, erit separata.】

(Alexandros『叡智論』論述③ 創出的 叡智[νοῦς ὁ ποιητικός]論：希 108 頁 18-26／亜 186 頁 1-9／羅 77 頁 6-15)。

弟子Alexandros自身の論述③ 創出的 叡智論における【離在させる事[χωρίζειν]：抽象[لاتزاع]：抽象[析出]  
[abstrahendum]】(『叡智論』希 108 頁 21：亜 186 頁 3：羅 77 頁 8) は、師Aristotelesに拠る論述④ 外来 叡智論  
に認められる【離在さ[χωρίσαι]せ[抽象]析出す[ἀφελεῖν]：χωρίσαι και ἀφελεῖν】(希 110 頁 19)や【抽象析出[ἀφαίρεσις]  
／離在させる事[χωρίζειν]】(『叡智論』希 111 頁 16／18) に対応する、と見受けられ、この事を確証する様に亜訳と

羅訳は、【 外来 [θύραθεν]と言われる当 創出的 叡智[νοῦς ὁ ποιητικός]】(希 108 頁 22) を敢て【(創出)能動的[الفاعل]  
到達獲得[المستفاد]叡智[العقل]：(創出)能動的[到達]獲得叡智[intellectus]】(亜 186 頁 5：羅 77 頁 11) と師Aristoteles

に拠る内在叡智[ὁ ἔνδον νοῦς]論風に摺み直している。そして話題の【抽象析出[ἀφαίρεσις]／離在させる事[χωρίζειν]】  
に込めた意味内容と成ると、恐らく師Aristotelesの方は寧ろ Συγκρητισμός[ 折衷主義：Syncretismus]の趣を示し、  
弟子AlexandrosよりPlaton学派に親密な思念を抱いていた、と推察される。実際Eduard Zeller著『ギリシア哲学  
史』 („Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung“ Teil 3. 1.Abt. 3.Aufl. Leipzig. Fues.

1880. S.788-789) でも、「後に[3 世紀以降の]新Platon学派に拠るこれら諸[学派の]体系の統合：die spätere Vereini-  
gung dieser Systeme durch den Neuplatonismus」の礎と言える「彼の師の諸提案：Annahmen seines Lehrers」

(S.788) と比べ、「より 厳密 であり純正である、Aphrodisias出身のAlexandrosのAristoteles主義は。：Strenger  
und reiner ist der Aristotelismus des Alexander von Aphrodisias。」(S.788) と評されている通り、Alexandrosの

師Aristotelesの方は他の諸学派に一層開かれた諸提案[Annahmen]を示した、と見て良い。そして正にZellerも着眼  
した点、「後に[3 世紀以降の]新Platon学派に拠るこれら諸[学派の]体系の統合」をも踏まえると、話題の【離在させ

る事[χωρίζειν]】は、より厳密であり純正なAristoteles主義からは期待され難い面、即ちPlaton著『Φαίδων：Phaidon』  
67C-D の文脈に見出せる【[清浄化]純粋化[κάθαρσις]】としての【離在させる事[χωρίζειν]】との連繋が期待される。

【[清浄化]純粋化[κάθαρσις]、[...] 出来るだけ[物体]身体[σῶμα]から[霊]魂[ψυχή]を離在させる事[χωρίζειν]、そし  
て[霊]魂が[霊]魂自体[の力]に拠り、全面的に[物体]身体から[離在し][精神]統一し[συναγείρεσθαι]、かつ[自己]集中す

[ἀθροίζεσθαι]る事に慣れる事、[...] [67C|D] [...] [物体]身体からの[霊]魂の解放[λύσις]と 離在 [χωρισμός]：Κάθαρσις  
[...] τὸ χωρίζειν ὅτι μάλιστα ἀπὸ τοῦ σώματος τὴν ψυχήν, καὶ ἐθίσαι αὐτὴν καθ’ αὐτὴν πανταχόθεν ἐκ τοῦ σώματος συν-  
αγείρεσθαι τε καὶ ἀθροίζεσθαι [...] [67C|D] [...] λύσις καὶ χωρισμὸς ψυχῆς ἀπὸ σώματος】(Platonis Dialogi secundum

Thrasylli tetralogias dispositi. Ex recognitione Caroli Friderici Hermanni. [...] Lipsiae, sumptibus et typis B. G.  
Teubneri. Vol.1-6. 1850-1853. Vol.1. Pag.90：[希独] Platons Werke. «Œuvres complètes: Collection Budé版[底本].

1955-1974». Darmstadt. Wissenschaftliche Buchgesellschaft. 1971-1981. Bd. 3. S.34: Tom.4. Part.1. Pag.17: Pla-  
ton『Φαίδων：Phaidon』67C-D)。前述の諸形相[諸形相]の純[粹]化・清浄化、即ち【離在さ[χωρίσαι]せ[抽  
象]析出す[ἀφελεῖν]る：離在さ[فرد]せ、[抽出・析出]救出す[يخلصها]る：抽象[析出]する】(Alexandros『叡智論』希

110 頁 19：亜 190 頁 10-11：羅 79 頁 11)「(現実態の)叡智[intellectus]の 働き [actio]」(羅 79 頁 10) は、こう  
成るとPlaton風理想[ιδέα]化において【離在し][精神]統一し[συναγείρεσθαι]、かつ[自己]集中す[ἀθροίζεσθαι]る事が、

『叡智論』でAlexandros自身が語っている「人間[ἄνθρωπος]達：人々[الناس]：人間[homo]」の「完璧な[τελεία][霊]魂  
[ψυχή]：完璧な[التامة]靈魂[النفس]：完璧な[integral][霊]魂[animal]」(『叡智論』論述①質料的叡智論：希 107 頁 19-20

／亜 183 頁 9-10／羅 76 頁 6-7)に求められ、この結果として単なる感受対象[παθητικόν]に過ぎない可感対象[sensibi-  
le]が、敢て 美学 [aesthetica：αισθητικά]とも親密な感性的対象[αισθητόν]と成り、[清浄化]純粋化[κάθαρσις]が一  
層と達成される。そして後世この様な 折衷主義 に拠り「PlatonとAristotelesの協和一致：Platonis Aristotelisque

レ

層と達成される。そして後世この様な 折衷主義 に拠り「PlatonとAristotelesの協和一致：Platonis Aristotelisque

コンコルディア ビーコ  
concordia) (Pico『人間の尊厳について: De Hominis Dignitate』1486年: Giovanni Pico della Mirandola: »De Homi-  
nis Dignitate«, »Heptaplus«, »De Ente et Uno«, et »Scritti Vari« a cura di Eugenio Garin. Firenze. Vallecchi 1942.

Pag. 144: 私達が第一に提示したのは、PlatonとAristotelesの協和一致で、これは多数により今迄信じられつつも、  
誰によっても十分証明されなかったことである。: Proposuimus primo Platonis Aristotelisque concordiam a mul-  
tis antehac creditam, a nemine satis probatam.) が、Zellerが言う所の「より厳密[strenger]でより純正[reiner]  
なAristoteles主義[Aristotelismus]よりも優先され、この事がIslam教団9世紀のIshâqの垂訳や基督教圏12世紀  
のGherardoの羅訳において確認される。即ち彼らはAlexandros著『叡智論』中その後半部分、即ち彼の師、Mytilene  
出身のAristoteles (2世紀) に拠る論述④ 外来 叡智[ὁ θύραθεν νοῦς]論と論述⑤ 内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]論を展開部と  
して最も重んじ、Alexandros自身に拠るその他の残りの部分、論述① 質料的叡智[ὁ ὑλικὸς νοῦς]と論述② [能力]素質  
[ἐξίς]を有する[ἐξὶν ἔχων]第二の叡智[ὁ δεῦτερος νοῦς]論と論述③ 創出的 叡智[νοῦς ὁ ποιητικὸς]と論述⑥ 内在叡智[ὁ  
ἐνδον νοῦς]論批判 (希 113 頁 12-24/ 垂 198 頁 8-10-199 頁 1-9/ 羅 82 頁 13-27) は二の次にしたのである。

一応Alexandros自身その『叡智論』⑥ 内在叡智論批判 (希 113 頁 12-24 の計 13 行/ 垂 198 頁 8-10-199 頁 1-9  
の計 12 行/ 羅 82 頁 13-27 の計 15 行) の僅か十数行で師Aristotelesの学説に異議を唱えているけれども、実際『叡智  
論』起承転結の全体 (希 106 頁 19-113 頁 24 の計 234 行/ 垂 181 頁 3-199 頁 9 の計 209 行/ 羅 74 頁 21-82 頁  
27 の計 315 行) において、結の⑥ 内在叡智論批判十数行は不十分な追補に過ぎない。確かに起承の論述① 質料的叡智  
論 (希 106 頁 19-107 頁 20 の計 34 行/ 垂 181 頁 3-183 頁 10 の計 20 行/ 羅 74 頁 21-76 頁 7 の計 41 行) と論  
述② [能力]素質を有する第二の叡智論 (希 107 頁 21-28 の計 8 行/ 垂 183 頁 11-184 頁 5 の計 7 行/ 羅 76 頁 8-17  
の計 10 行) と論述③ 創出的 叡智論 (希 107 頁 29-110 頁 3 の計 70 行/ 垂 184 頁 6-189 頁 10 の計 68 行: 羅  
76 頁 18-78 頁 39 の計 98 行) の合計【『叡智論』論述①②③】(希 112 行/ 垂 106 行/ 羅 149 行) は見事な内容で  
ある。しかしながら、起承の【『叡智論』論述①②③】と比べ、転の展開部分に相当する師Aristotelesに拠る【『叡智  
論』論述④⑤】(希 110 行/ 垂 102 行/ 羅 152 行)、即ち『叡智論』論述④ 外来 叡智論 (希 110 頁 4-112 頁 5 の  
計 71 行/ 垂 189 頁 11-195 頁 3 の計 63 行/ 羅 78 頁 40-80 頁 40 の計 94 行) と論述⑤ 内在叡智論 (希 112 頁 5  
-113 頁 12 の計 40 行/ 垂 195 頁 3-198 頁 8 の計 40 行/ 羅 80 頁 41-82 頁 13 の計 58 行) は、大体同量であり、  
見劣りするどころか、寧ろ師の【『叡智論』論述④⑤】は弟子自身の【『叡智論』論述①②③】と共に『叡智論』全  
体 (希 234 行: 垂 209 行: 羅 315 行) の両翼を担っている、と読み取り得る。そして『叡智論』を垂訳したIshâqは  
論展開の要を、師Aristotelesに拠る論述⑤ 内在叡智論に見ており、この事を示すIshâq自身の発言 (垂 196 頁・脚註  
8・垂文 1-7) を論述⑤ 内在叡智論に付加し、更にGherardoは羅訳で当Ishâq自身の発言を翻訳の本文に組み込む (羅  
81 頁 13-19) ほど重視する。こうした『叡智論』論述⑤ 内在叡智論の肯定論が、Alexandros自身の⑥ 内在叡智論批  
判と対立する事は明白で、IshâqもGherardoも、【純粹叡智[νοῦς καθαρὸς]を有す時は恒に私達は予感する、これが内在  
叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]であると。: ὅταν νοῦν καθαρὸν ἔχομεν, χρώμενοι, ὡς οὗτος ἐστιν ὁ ἐνδον νοῦς,】(Bd.5. S.161 : Pag.  
323[7-8]) 【quomodo quoties mentem puram adepti sumus, qua freti vaticinamur: hunc quidem esse intimum  
intellectum,】(『Enneades』5・第3書・14/6・第9書・3) 【従って一者[ἐν]が私達の探究するもので、また万有諸物  
[πάντα]の始源[ἀρχή]、善[美][τὰγαθόν]を私達は考察している故、[...] 当然従って叡智[νοῦς]と成り、自身の[靈]魂[ψυ-  
χή]を叡智に委ね、[...] 叡智で以て一者[τὸ ἐν]を 観る、[...] 純粹叡智[νοῦς καθαρὸς]で至純の者[一者: τὸ ἐν]を 観る、  
叡智[νοῦς]の第一[πρῶτον: 最上位]で[ 観る べき]である。: Ἐπει τοῖνυν ἐν ἐστιν ὁ ζητούμεν, καὶ τὴν ἀρχὴν τῶν πάντων  
ἐπισκοποῦμεν, τὰγαθὸν καὶ τὸ πρῶτον, [...] νοῦν τοῖνυν χρῆ γινόμενον καὶ τὴν ψυχὴν τὴν αὐτοῦ νῶ πιστεύσαντα [...] τούτω  
θεᾶσθαι τὸ ἐν, [...] καθαρῶ τῶ νῶ τὸ καθαρῶτατον θεᾶσθαι καὶ τοῦ νοῦ τῶ πρῶτω.】(Bd.1. S.178: Pag.531[5-19]) 【nem-  
pe cum unum sit id, quod quærimus, principiumque omnium et ipsum bonum atque primum, [...] Oportet igitur  
animum fieri tunc intellectum, ideoque totam animam menti committere, [...], ipsoque intellectu contempletur  
et unum: [...] pura duntaxat mente, ipsoque mentis primo prissimum contempletur.】(Bd.1. S.178 : Vol.2. Pag.  
511) と説くPlotinosに賛同する[諸説混淆] 折衷主義の立場を取っている、と見て良いであろう。

内在叡智論批判でAlexandros自身はこう述べる。【反駁する事が私には[適切と]思われた、以下の諸見解[三件]



に対し。[...] [113 頁 12 | 16] (見解その三は、) 思惟は私達[人間一人一人]の意の儘に成らないし、また思惟は私達[人間一人一人]の営為でも無く、(生得の普遍的な自然の営為で有り、) 寧ろ誕生した直後、私達[人間一人一人]に自然本性上[生来、普遍的に](次の二点が)内在している[ἐνυπάρχειν]旨、可能態の器官[道具]的[ὄργανικός]叡智[112 頁 19-20]と[私達と]の結合 [σύστασις]、および 外来 叡智[の作用]に因る(器官[道具]的叡智の)現実態の働き[ἐνέργεια](の二点が内在している旨)。: ἀντιπίπτειν ἐδόκει μοι τούτοις [...] [113 頁 12 | 16] καὶ τὸ μὴ ἐφ’ ἡμῖν εἶναι τὸ νοεῖν μὴδ’ εἶναι τοῦτο [16 | 17] ἡμέτερον ἔργον, ἀλλ’ εὐθὺ γινομένοις ἡμῖν ἐνυπάρχειν φύσει τὴν τε σύστασιν [17 | 18] τοῦ δυνάμει καὶ ὄργανικῷ καὶ τὴν διὰ τοῦ θύραθεν ἐνέργειαν. / 又[或]私は[アズヌ]又[アイザン]更に又[イブサ]以上[ナ]を(以下の三点に反論して)、[...] [198 頁 8 | 199 頁 1] [...] (反論内容その三は)又[或]即ち是[アネ](思惟する事)は私達[人間一人一人]に[ナ]属して無い[ナ] [ナ]、[1 | 2] 私達が思惟[ナ]する事[ナ]は。又[或]是[アホ](思惟する事)は私達[人間一人一人]に[ナ]属す働き[ナ]で無い[ナ]。むしろ[オ]私達の存在[ナ]と共に[メ]叡智[ナ]の基礎[ナ]は自然本性上[ナ] 私達に内在[ナ]して居て[ナ] [ナ]、[2 | 3] (当叡智)即ち是[ナ]は第一[ナ]可能態に[ナ]ある内在叡智であり。又[或]即ち是[ナ] 外 [ナ] から[ナ] [ナ]の[ナ]到達獲得[ナ]叡智[ナ]の[ナ]現実態の[ナ]働き[ナ]も(可能態にある内在叡智)是に因る[ナ] (、以上が反論内容その三である)。هو فعل لنا ولكن مع كوننا يكون فينا بالطبع قوام العقل [3 | 2] الذي بالقوة الاولى و فعل العقل الذي من خارج به. [...] [199 頁 1 | 198 頁 8] [...] ذلك ايضا و / 所で私は思う、(Aristoteles)自身以下に反対であると。[13 | 17] [...] (反対事その三は)以下の故に(私Alexandrosは反対で有る)。私達が思惟する事は私達[人間一人一人]に属していないし、思惟認識力は[特殊な]私達[一人一人]の中に[だけ]在る訳では無く[、普遍的な能力であり]、寧ろ私達の誕生と共に、私達の中に自然本性上、可能態[potencia : potential]に有る 器官[道具]的 叡智[81 頁 13]の[実体]存在 [existencia : existentia]が在るとの事で、この 器官[道具]的 叡智を媒介し、外から到来で有る叡智の[現実態の]働きが生じる(、以上が反対事その三である)。: puto autem quod ipse est contrarius ad hoc [13 | 17] [...] quoniam non est nobis [17 | 18] ut intelligamus, nec est intellectus in nobis, sed cum nostra generacione [18 | 19] sit in nobis naturaliter existencia intellectus instrumentalis qui est [19 | 20] in potencia, et accio intellectus qui est extrinsecus per eum fit;) (希 113 頁 12/16-18 / 垂 198 頁 8—199 頁 1-3 / 羅 82 頁 13/17-20)。

他方Ishâqは敢て内在している[ἐνυπάρχειν]旨の方を肯定する。【Ishâqは[アスハク]言った[ナ]即ち[ナ]当の[ナ]叡智[ナ]是が又[オ]現実態の[ナ]叡智[ナ]で、当叡智[ナ] [1 | 2] 是を名付ける[ナ] [ナ]、アリストテレス[ナ] [ア]が器官道具的[ナ]と[オ] [ナ]と。ここで[ナ] [ナ] (更にIshâqは言った)、即ち[ナ] [2 | 3] 是を名付ける[ナ] [ナ]、アリストテレスが[ナ]更に[ナ]、可能態に[ナ]ある所の[ナ]叡智[ナ]と。又(Ishâqは) [ナ] [ナ]、[3 | 4] 彼(Aristoteles)は即ち[ナ] 正に[ナ]それで[ナ]指摘した[ナ]、即ち[ナ]可能態で[ナ]私達(人間)の中に[ナ]ある所の[ナ]叡智を[ナ]。それ即ち[ナ] [4 | 5] 到達獲得[ナ] (叡智であり)、それは又[オ]それ自体[ナ] (の本質)において[ナ]現実態の[ナ]叡智(叡智であり)、それは結果即ち[ナ] [ナ] [ナ] 正に[ナ] [5 | 6] 私達(人間)の中に(在って)[ナ]現実態で働き[ナ]、潜在能力を使い[ナ]、(当能力)これは[ナ]私達(人間)に内在し[ナ]、当能力[ナ]これは[ナ]叡智の器官道具[ナ] (であり)、(調合)から[ナ]出来たもの[ナ] (である)。[6 | 7] 調合[ナ] (から)】 (垂 196 頁・脚註 8 : 垂文 1-7) 【Ishâqはこう言った。Aristotelesは、この 現実態 [effectus : intellectus] の 叡智 [intellectus] を、彼が 神的 [divinus] ないし[器官]道具的[instrumentalis]と呼んだ当叡智を、更に是を可能態[西国風potencia : potential]の中にある 叡智と呼んだ。私Ishâqはこう思う。この事により、in nobis (私達に内在する) 可能態の 叡智 以外が理解される事を、Aristotelesは望まなかった。なぜなら当叡智は到達獲得[adeptus](叡智)であり、その 本質 [西国風essencia : essentialia]において 現実態 (叡智)だからである。即ち当叡智が知解し、in nobis (私達に内在し) て [ 現実態 (現実態) ] agit ( [働き]活動 [actus] をする) のは、専らin nobis (私達に内在する) virtus [ 能力 ] に拠るのであり、この 能力 は当叡智の[器官]道具[ナ]



17)、重訳では「可能態の[بالقوة][叡智界]思惟対象[معقول] : بالقوة معقول」(重 190 頁 9-10) に相当し、「叡智[νοῦς] : 叡智[عقل] : intellectusやintelligentia」に繋がり、言わば[清浄化]純粋化[κάθαρσις]された「[靈]魂[ψυχή] : [靈]魂[نفس] : anima」の所産と考えられる。そしてGherardoが意識で感知思惟対象[sensatum]を、然るべき文脈において感性的対象[αἰσθητόν] (直訳で可感対象[محسوس]) の羅訳語として用いる事で、明確な志向性が示される。これは即ち単なる感受対象[παθητικόν]ないし可感対象[sensibile]の次元に留まらぬ、「叡智[νοῦς] : 叡智[عقل] : intellectusやintelligentia」に抛り洗練され[清浄化]純粋化[κάθαρσις]された感知思惟対象[sensatum]として感性的対象[αἰσθητόν]を掴み直す方向である。この点Gherardoが『諸書 : Βιβλία』の流布本[Vulgata] (383 年-392 年) に良識有る[sensatus]と言う形容詞を見出した事は意味深く、かくして感覚 [sensus]が叡智[intellectus]の次元へと高められる。実は流布本[Vulgata]においては感覚 [sensus]自体も叡智[νοῦς]に対応して使われている。それは使徒パウロの『コリント人達宛第一書簡 : Προς Κορινθίους α΄』2・16 で、【私達は、基督の[心意]叡智[νοῦς]を有している。 : ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.】(Novum Testamentum graece et latine 1906 edidit E. Nestle. Stuttgart. Württembergische Bibelanstalt. 19130. Pag. 429) と希語原典に有る文面を、Hieronymosは流布本で【私達は、基督の[心意]感覚 [sensus]を有している。 : Nos autem sensum Christi habemus.】(PL. Tom. 29. Col.785A-B : Cor.I.2.16) と羅訳し、16 世紀Lutherも是に倣い、【私達は、基督の[心意]感覚[synn : sinn]を有している。 : wyr aber haben Christus synn.】(Weimarer Luther-Ausgabe. [Abteilung] Die deutsche Bibel. Bd.7. Weimar. 1931. Graz. 1968. S.92[1522]/S.93[1546]) 【Wir aber haben Christus sinn.】(1.Kor.2.16) と、[心意]叡智[νοῦς]を[心意]感覚[Sinn]と独訳している。

良識有る[sensatus]と言う形容詞が『諸書 : Βιβλία』の流布本[Vulgata] (383 年-392 年) に現れ、これを言わばPlaton風理想[ιδέα]化の方向で 12 世紀Gherardoが、美学 [aesthetica : αἰσθητικά]とも親密に共鳴し得る感性的対象[αἰσθητόν]の訳語として活用する。それでは流布本[Vulgata]以前、古代Romaで感知思惟対象[sensatum]で無い可感対象[sensibile]に過ぎない事物[res]を積極的に語るとすれば、それは誰よりEpicuro[Ἐπίκουρος] (前 342 年-前 270 年)の原子論を見事な詩歌象徴で歌う唯物論者Lucretius(前 98 年-前 55 年)であろう。当然可感対象[sensibile]の方を取り上げるLucretiusは、但し、それに相当する別の言葉可感対象[sensibile]と、その対立語で可感対象の原理元素[principium]と彼が看做す非可感対象[insensibile]を使う。【所で感覚する[sentire]と私達に見える諸物は何でも必然的に [865|866] やはり全て非可感的な[insensibile]諸原理元素[principium]から成り立つと君は承認すべきだ。 . [...] [Pag.73|74] [...] そこで他方それは何であるのか、精神を震撼させ、精神を [886|887] 動揺させ、雑多な諸見解を述べるよう駆り立て、[Pag.75|76] 諸非可感対象[insensibile][諸原理元素]から可感対象[sensibile]が生じる事[私Lucretius自身の見解]を、君が信じないようにさせるのは[何であるのか]? [888|889] 確かに諸石 [lapis]や木材や土壌が混ざり一体と成ってもやはり生命有る感覚 [sensus]を生み出す事は出来ない。 [890|891] これら諸事においては従って次の事を思い起こす事が相応しかろう。[891|892] 諸可感対象[sensilia]物を創出するものなら何であれその全体から直ちに、諸感覚[sensus]が生じる、と決して私が言っていない事、[893|894] そうではなくて大いに重要である事は第一に、可感対象[sensibile]を創出する[非可感的な]諸物が僅かでも成り立つ事、又それらが如何なる形姿を備えているのか、[895|896] 諸運動、諸秩序、諸配置を結局備えているのか[である]。 : Nunc ea quae sentire uidemus cumque necessessest [865|866] ex insensilibus tamen omnia confiteare [866|867] principiis consistare. [...] [Pag.73|74] [...] Tum porro quid id est, animum quod percutit, ipsum, [886|887] quod mouet et uarios sensus expromere cogit, [887|888] ex insensilibus ne credas sensibile gigni? [888|889] Nimirum lapides et ligna et terra quod una [889|890] mixta tamen nequeunt uitalem reddere sensum. [890|891] Illud in his igitur rebus meminisse decebit, [891|892] non ex omnibus omnino, quaecumque creant res [892|893] sensilia, ex templo me gigni dicere sensus, [893|894] sed magni referre ea primum quantula constant, [894|895] sensibile quae faciunt, et qua sint praedite forma, [895|896] motibus, ordinibus, posituris denique quae sint.】(Lucretius 『諸事物[res]の自然本性について : De rerum natura』第 2 書・第 865 句-第 867 句/第 886 句-第 896 句 : Budé 版[希仏] Lucrèce «De la Nature» Tom.I[Livres 1-3] et II[Livres 4-6]. 1920. Tom.I. 41966. Tom.II 41964. Tom.I. Pag. 73-74)。一応『諸事物の自然本性について』全 6 書の中でも可感対象[sensibile]に相当するGherardoの用語可感対象



セーンスイビレ ウーヌム セーンスイレ セーンスイレ テムプス テムプス  
[sensible]は、第4書の第775句に「一[時]の可感なる[sensile]時間[tempus]: unum sensible tempus」(Tom.II. Pag. 33 [希|仏] un point du temps à peine perceptible: 辛うじて可感なる時の一瞬)として現われる。だが原子論を説く重要な第2書の上記箇所頻出する可感対象[sensile]の方がLucretiusの用語としては留意されるのが当然である。兔に角GherardoがPlaton風理想[ιδέα]化[Idealismus]の筋で可感対象[sensible]を感知思惟対象[sensatum]の方へ展開したのに対し、他方Lucretiusは唯物論を根拠づける為、非可感対象[insensile]を原理元素として可感対象[sensible]の礎とした。こうした語彙の多様性は、羅語表現の豊かさの証左と見る事が出来るであろう。

再度12世紀Gherardoの感知思惟対象[sensatum]に戻ると、彼は羅訳『哲学者Alexandrosの叡智と[叡智の] 思惟対象[の叡智界]に関する書』と共に、9世紀الکندی[al-Kindi] (800年頃-873年)著『العقل[叡智]افی[に]に関する] رسالة[論文]』(العقل[叡智]افی[に]に関する] [4|3] Ishâq[إسحق]の息子[ابن]Abû[أبي]Yûsuf[يوسف]Ya'qûb[يعقوب] al-Kindi [الکندی]的 رسالة[論文]: في العقل [4|3] الكندي رسالة: 『al-Kindiの哲学関連諸論文: الفلسفية: رسائل الكندي Cahira[القاهرة]: al-Qahira版①1950②1953. ①第1巻・353頁-358頁)の羅訳『al-Kindiの叡智と[叡智の] 思惟対象[の叡智界]に関する書: Liber Alkindi de intellectu et intellecto』(«Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters» Bd.2. Heft 5. Münster. Aschendorff. 1897: Nagy, Albino 編«Die philosophischen Abhandlungen des Jaq'ub Ben Ishâq Al-Kindi» S.1-11)でも、感知思惟対象[sensatum]を可感的対象[محسوس]の訳語として使っている。但しal-Kindiの叡智と[叡智の] 思惟対象[の叡智界]に関する書』の場合、Gherardoはal-Kindiの可感的対象[محسوس]を皆全て感知思惟対象[sensatum]と羅訳する。理由はal-Kindiが同時代人Ishâq同様、叡智[العقل]に関しAlexandrosの師Aristotelesの説く内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]論に賛同し、上記Alexandros著『叡智論』論述③創出的叡智論のAlexandros自身の論述の只中にIshâqとGherardoが師Aristotelesの説く内在叡智論風を読み込んだ【(創出)能動的[فاعل]到達獲得[المستفاد]叡智[العقل]: (創出)能動的[到達]獲得叡智[intellectus] (Ⅱ 186頁5: 羅77頁11)を【第一[primal]叡智[自体][intelligentia]から靈魂[の]獲得した]到達獲得[adeptus]叡智[intellectus] (是[هي] [هي]が靈魂[النفس][獲得され]た到達獲得[المستفاد]叡智[العقل] [Ⅱ 356頁3|4] 第一[الأول]叡智[العقل]から[من] [獲得され]た到達獲得叡智)】(羅5頁10-11)として積極的に取り込んでいるからである。【また同様に(前4世紀の)Aristotelesは例を挙げて叡智を論じ、以下の事を説明した。[羅5頁5|6]即ち靈魂が叡智を把握する時(靈魂[النفس]が叡智[العقل]を受容す[باشرت]る時[إذ])、即ち叡智は形相(諸形相[الصور])、[Ⅱ 355頁9|356頁1]質料も[個別]表象も有しない[普遍的]形相(それらに[ها]質料[هيولي]も無く[لا]且[و][個別]表象[فنتاسيا]も無い[لا]所の[التى] (諸形相[الصور]))であり、この形相が靈魂と一体化する(靈魂と[بالنفس]一体化[اتحدت]する)。この時、[羅5頁7|8]形相(即ちそれら[انها] (諸形相))は[Ⅱ 356頁1|2] 現実態として靈魂の中に在り(現実態として[بالفعل]して靈魂[النفس]の中に[في]見出さ[موجودة]れ)、この形相は、それ以前は靈魂の中で、現実態でなく、[Ⅱ 356頁2|3]可能態で(可能態で[بالقوة]あった。従って、この[叡智である]形相は正に質料も[個別]表象も有しない[普遍的]形相であり(即ちこの[فهذا]形相[الصورة]即ち是[التى]は是に[ها]質料[هيولي]も無く[لا]且[و][個別]表象[فنتاسيا]も無い[لا])、これが第一[primal]叡智[自体][intelligentia]から靈魂[の]獲得した]到達獲得[adeptus]叡智[intellectus] (是[هي]が靈魂[النفس][獲得され]た到達獲得[المستفاد]叡智[العقل] [Ⅱ 356頁3|4] 第一[الأول]叡智[العقل]から[من] [獲得された]到達獲得叡智)】である。また第一叡智[自体]は諸物の中で別格であり、恒に現実態に(恒に[أبدًا]現実態に[بالفعل])在る。他方この第一叡智[自体]が[叡智能力を]付与する様に成るのは、専ら靈魂に対してであって、この靈魂が[叡智能力を]受容する段階に到達した時にのみ、第一叡智[自体]は(叡智能力を靈魂に)付与する。その理由は靈魂[の方]が可能態に在って[叡智活動として]思惟するのに対し(即ち[أن]靈魂[النفس]が可能態に[بالقوة]において思惟[عاقلة]し)、他方第一叡智[自体] [の方]は恒に現実態に(第一[الأول]叡智[العقل]は現実態に[بالفعل])在る故である。: et similiter exemplifica uit Aristoteles intellectum, scilicet [5|6] quod anima cum apprehendit intellectum, scilicet formam [Ⅱ 355頁9|356頁1] quae [6|7] non habet materiam nec phantasiam, et unitur cum anima, tunc [7|8] est in anima in effectum quae non erat antea in anima in effectum [8|9] sed in potentia. haec igitur forma, quae iam materiam non [9|10] habet nec phantasiam, est intellectus adeptus animae ab intel- [10|11] ligentia prima, quae est specialitas rerum, quae est in actu [11|12] semper. haec autem non fit attribuens nisi animae adeptae ad [12|13] reci-

piendum, quoniam anima in potentia est intelligens, sed [13|14] intelligentia prima est semper in actu.] (al-Kindi『叡智に関する論文：叡智と[叡智の] 思惟対象 [の叡智界]に関する書』<sup>インテレククトゥム</sup> 355 頁 9—356 頁 1-5 / 羅 5 頁 5-14)。

実際Gherardoが可感的対象[<sup>マフス・サ</sup> محسوس]を感知思惟対象[sensatum]と羅訳している箇所は以下の如くである。【羅 3 頁 8|9】[<sup>マフス・サ</sup> 354 頁 4|5] また 質料中の形相は、なるほど現実態において感知され[<sup>マフス・サ</sup> محسوسة:sensata]る。[羅 3 頁 9|10] なぜなら仮にそれが現実態において感知され[sensata]ないなら、その形相は感覚[<sup>マフス・サ</sup> الحس : sensus]に落とし手ないであろう故。[...] [<sup>マフス・サ</sup> 355 頁 4|5] 同様、<sup>マフス・サ</sup> 可感的対象[sensatum]の中の (<sup>マフス・サ</sup> 可感的[<sup>マフス・サ</sup> المحسوسة]) 形相[<sup>マフス・サ</sup> الصورة : forma]は、<sup>マフス・サ</sup> 靈魂の中において、[羅 3 頁 20|5 頁 1] 別物ないし他者の様に存在するのでは無い。従って可感的対象[<sup>マフス・サ</sup> المحسوس : sensatum]が [<sup>マフス・サ</sup> 355 頁 4|5] 靈魂の中では[同時に]感知する[<sup>マフス・サ</sup> الحاس : sentiens]主体であり、(前 4 世紀の)Aristotelesが言った通り、<sup>マフス・サ</sup> 靈魂の中に[内在する]ものにより感知するのである。[<sup>マフス・サ</sup> 355 頁 6|7] だが 質料的能力[<sup>マフス・サ</sup> 圈内]の可感的対象[<sup>マフス・サ</sup> المحسوس : sensatum]は、感知する[<sup>マフス・サ</sup> 主体である]靈魂より先に存在している。従って、<sup>マフス・サ</sup> 質料の中に[内在する]ものに則れば、[<sup>マフス・サ</sup> 355 頁 7|8] 可感的対象[<sup>マフス・サ</sup> المحسوس : sensatum]は感知する[<sup>マフス・サ</sup> الحاسة : sentiens]主体では無い。[<sup>マフス・サ</sup> 355 頁 8|9] [...] [羅 5 頁 7 頁] [...] [16|17] 他方、<sup>マフス・サ</sup> 単純[<sup>マフス・サ</sup> 純一]性に (<sup>マフス・サ</sup> 単純[<sup>マフス・サ</sup> 純一]性に[<sup>マフス・サ</sup> بالبسيط]) 在る叡智[<sup>マフス・サ</sup> العقل]は靈魂に (<sup>マフス・サ</sup> 靈魂に[<sup>マフス・サ</sup> بالنفس])、より似ており、その叡智は叡智の <sup>マフス・サ</sup> 思惟対象に関する限り、<sup>マフス・サ</sup> 感覚が可感的対象[<sup>マフス・サ</sup> المحسوس : sensatum]に対するより、遙かに強力である。[<sup>マフス・サ</sup> 357 頁 3|4] : Et forma quidem, quae est in materia, actu est sensata: [羅 3 頁 9|10] quoniam si non esset actu <sup>マフス・サ</sup> sensata, non caderet sub <sup>マフス・サ</sup> sensu. [...] [<sup>マフス・サ</sup> 355 頁 4|5] similiter forma <sup>マフス・サ</sup> sensati non est in anima [羅 3 頁 20|5 頁 1] ut aliud uel alterum. <sup>マフス・サ</sup> sensatum igitur in anima est <sup>マフス・サ</sup> sentiens [1|2] sencundum quod est in anima, sicut dixit Aristoteles. [<sup>マフス・サ</sup> 355 頁 6|7] sed <sup>マフス・サ</sup> sensatum uirtutis materialis est praeter animam <sup>マフス・サ</sup> sentientem. se- [3|4] cundum igitur quod est in materia, [<sup>マフス・サ</sup> 355 頁 7|8] <sup>マフス・サ</sup> sensatum non est <sup>マフス・サ</sup> sentiens . [<sup>マフス・サ</sup> 355 頁 8|9] [...] [羅 5 頁 7 頁] [...] [16|17] intellectus autem, qui in simplicitate est similior animae, [17|18] est multo <sup>マフス・サ</sup> fortior quantum ad <sup>マフス・サ</sup> intellectum, quam <sup>マフス・サ</sup> sensus ad <sup>マフス・サ</sup> sensatum. [<sup>マフス・サ</sup> 357 頁 3|4] (al-Kindi『叡智に関する論文：叡智と[叡智の] 思惟対象 [の叡智界]に関する書』<sup>インテレククトゥム</sup> 354 頁 5-6—355 頁 5-5 頁 / 羅 3 頁 9-10//20—5 頁 1-4—7 頁 17-19)。ここで「感知する[主体である]靈魂より先に存在している」とされる「<sup>マフス・サ</sup> 質料的能力[<sup>マフス・サ</sup> 圈内]の可感的対象[<sup>マフス・サ</sup> المحسوس : sensatum]」で思い浮かぶのは、古都 Αθήναι[Athenai]の城砦 Ακρόπολις[Acropolis]に聳える Παρθένος[処女神] Αθηνά[Athena]の ναός[神殿] Παρθενών[Parthenon]である。この大理石の塊こそ正に「<sup>マフス・サ</sup> 美学 [aesthetica : αισθητικά]の扱う感性的対象[<sup>マフス・サ</sup> αισθητόν]に他ならず、建築造形術の巨匠が自らの内なる靈魂[anima]に宿る言わば内在叡智[<sup>マフス・サ</sup> ὁ ἐνδον νοῦς]を外在化させ、その後生まれる人々の靈魂より先に存在せしめた記念碑と言える。9 世紀al-Kindiは、自身が学んだAlexandros著『叡智論』で扱われている <sup>マフス・サ</sup> 創出的 叡智と質料的叡智と[<sup>マフス・サ</sup> 能力]素質を有する第二の叡智の三種を、第一[<sup>マフス・サ</sup> الأول : primus]と第二[<sup>マフス・サ</sup> ثان : secundus]と第三[<sup>マフス・サ</sup> الثالث : tertius]の叡智[<sup>マフス・サ</sup> العقل : intellectus]と名付け(<sup>マフス・サ</sup> 353 頁 10-11—354 頁 1: 羅 1 頁 12-18)、これらに加え、<sup>マフス・サ</sup> 第四[<sup>マフス・サ</sup> الرابع : quartus]の叡智[<sup>マフス・サ</sup> العقل : intellectus]を第三の叡智、即ち上記【<sup>マフス・サ</sup> 靈魂に[<sup>マフス・サ</sup> بالنفس]獲得され]た到達獲得[<sup>マフス・サ</sup> المستفاد]叡智[<sup>マフス・サ</sup> العقل] : 靈魂の[<sup>マフス・サ</sup> 獲得した]到達獲得[<sup>マフス・サ</sup> adeptus]叡智[<sup>マフス・サ</sup> intellectus] (<sup>マフス・サ</sup> 356 頁 3 : 羅 5 頁 10) から派生させ、話題の外在化した内在叡智を語り出している。【第三[<sup>マフス・サ</sup> الثالث] 叡智が確かに在り、これは現実態に (現実態に[<sup>マフス・サ</sup> بالفعل]) 在って、[<sup>マフス・サ</sup> 357 頁 5|358 頁 1] 靈魂に (靈魂に[<sup>マフス・サ</sup> بالنفس]) 属し、この叡智を靈魂は既に[<sup>マフス・サ</sup> iam]獲得している [ <sup>マフス・サ</sup> adquisiuit [pf.] adquisiuit ] (既に[<sup>マフス・サ</sup> قد]是を獲得[<sup>マフス・サ</sup> اقتنته]している [pf.])。また当叡智が靈魂の中に所有されている様は、<sup>マフス・サ</sup> 丁度、<sup>マフス・サ</sup> 靈魂が望めば、<sup>マフス・サ</sup> 靈魂は当叡智を使用するであろうし、かつ当叡智を存在させるであろう、[<sup>マフス・サ</sup> 358 頁 1|2] [<sup>マフス・サ</sup> 靈魂]自体の外に (是から[<sup>マフス・サ</sup> منها]出て是の外に[<sup>マフス・サ</sup> غيرها]) [...] 第四[<sup>マフス・サ</sup> quartus] (第四[<sup>マフス・サ</sup> الرابع]) は実際、<sup>マフス・サ</sup> 靈魂の中から[<sup>マフス・サ</sup> 靈魂の外へ]表明され[<sup>マフス・サ</sup> apparens]叡智[<sup>マフス・サ</sup> intellectus] (靈魂[<sup>マフス・サ</sup> النفس]の [ <sup>マフス・サ</sup> 358 頁 4|3] 中から[<sup>マフス・サ</sup> من] [<sup>マフス・サ</sup> 靈魂の外へ]表明され]出現する[<sup>マフス・サ</sup> الظاهر]叡智[<sup>マフス・サ</sup> العقل]) で、この第四叡智を君が発揮する時、それは君の外で <sup>マフス・サ</sup> 現実態 [effectus]に (現実態に[<sup>マフス・サ</sup> بالفعل]) 成る。】 (al-Kindi『叡智に関する論文：叡智と[叡智の] 思惟対象 [の叡智界]に関する書』<sup>インテレククトゥム</sup> 357 頁 5—358 頁 1-2//3-4 / 羅 9 頁 3-6//8-10)。明らか<sup>マフス・サ</sup> にGherardoは、可能態[<sup>マフス・サ</sup> δύναμις]の[<sup>マフス・サ</sup> 叡智界]思惟対象[<sup>マフス・サ</sup> νοητόν]を意味して感知思惟対象[sensatum]と意識している。

Forschungsberichte der Universität Kôchi (=Kôtzsch). Vol.64. Geisteswissenschaften. Japan 2015 ;

Bulletin annuel de l'Université de Kôchi (=Kôtchi). Tome LXIV. Sciences humaines. Japon 2015 :

平成27年（2015）10月9日受理

平成27年（2015）12月31日発行

Manuscriptum receptum: die 9 Octobris anno 2015

Editum pronuntiatum: die 31 Decembris anno 2015